

pas en vente libre / kein freier Verkauf



# Stämm

Décembre 2010 / N° 63

**vun der Strooss**

**Prévention**

mieux vaut prévenir que guérir

**Prävention**

vorbeugen ist besser als heilen

Editorial

Prävention ist eine gesamtgesellschaftliche Aufgabe, d.h., dass sie jeden Einzelnen in unserer Gesellschaft betrifft und alle Welt auch ständig Vorsorgemaßnahmen trifft. Es beginnt schon morgens, wenn wir nach dem Aufstehen unsere Zähne putzen, um somit Karies und Mundgeruch vorzubeugen, wir Kleider und Jacken anziehen, um beispielsweise Kälte vorzubeugen und die Haustür verriegeln, um Einbrüche zu verhindern usw. Es sind Vorkehrungen die wir tagtäglich treffen, um uns zu schützen und die wir hauptsächlich routiniert durchführen. Dies ist meist auf eine unbewusste Erziehung zurückzuführen, wobei alle Verhaltensweisen, die Erwachsene durchführen, Kinder und Jugendliche zur Nachahmung anregen. Unbewusste Erziehung kommt jedoch auch besonders gut am Beispiel der Massenmedien (Film, Fernsehen, Radio, Zeitung) zum Vorschein. Ihre Tätigkeit ist zunächst die Unterhaltung und die Information. Dennoch geht von ihnen eine beeindruckende Wirkung aus, die großen Einfluss auf die Erziehung hat. Denn, je weniger die erzieherische Absicht sichtbar ist, umso grösser ist die gezielte und verdeckte Einflussnahme auf die Population. Viele Präventions- und Informationszentren als auch Stiftungen und Organisationen profitieren von dieser Gelegenheit, die Menschen aufzuklären und ihnen Auskunft, über die Bedeutung der Prävention, zu geben. Dies sieht man häufig in Werbungen, z.B. anhand des Slogans, dass Prävention auch Spaß machen kann.

Die Fachstellen für Prävention bemühen sich jedoch nicht nur die Menschen auf einem solch indirekten Weg zu Vorsorgemaßnahmen zu bewegen, sondern auch, indem sie ganz gezielt gefährdete Gruppen ansprechen, um dadurch Veränderungs- und Lernprozesse hervorzurufen, die dazu beitragen, die Wahrscheinlichkeit für das Auftreten von bestimmten Problemen wie Sucht, Gewalt, Krankheiten, Armut, und Unfälle zu reduzieren, im besten Falle gar zu verhindern. Ihre Methoden sind z.B. Seminare in Schulen abzuhalten, Konferenzen in Firmen zu geben und Broschüren zu verteilen.

Information, Motivation und Realisation sind die drei Elemente,

die Prävention in vereinfachter Form beschreiben. Information bedeutet die Vermittlung von einer verständlichen und situationsgerechten Auskunft über ein Thema und ist Voraussetzung für richtiges Handeln. Motivation meint Motivierung zur Umsetzung dieser Informationen und die Realisation drückt die Hilfestellung bei der Realisierung von Information und Motivation aus. Dies stellt ziemlich sicher den schwierigsten Teil der Prävention dar, da dafür eine Verhaltensänderung von Nöten ist (vgl. Breske Fritz: Prävention. Kiel, 2005.).

Die Mitglieder der Redaktion haben in unserer letzten Ausgabe für dieses Jahr sowohl ihre eigenen Erfahrungen, die sie mit der Thematik der Prävention gemacht haben oder gerne gemacht hätten, in Texte verfasst, als auch zusätzliche Informationen aus der Fachwelt entnommen und verwendet.

Abschließend wünscht Ihnen das Redaktionsteam ein gesundes und glückliches neues Jahr. Der Jahreswechsel ist bekanntlich auch der Moment der guten Vorsätze, beispielsweise, um sich das Rauchen abzugewöhnen, das Gewicht zu reduzieren, mehr Sport zu treiben oder auch einfach allgemein mehr auf sich zu achten. Somit drücken wir denjenigen, die das Realisieren der guten Vorsätze noch nicht geschafft haben, die Daumen, dass sie ihre Vorsätze im Jahr 2011 in die Tat umsetzen und allen anderen sagen wir herzlichen Glückwunsch und weiter so!

Bei dieser Gelegenheit, möchte ich gerne auch noch allen Mitgliedern der Redaktion, für ihre gute Mitarbeit danken. Alexandra Oxacelay, die mir ein erfahrungreiches und tolles Praktikum in der „Stémm vun der Strooss“ erst ermöglicht hat, möchte ich danken und ganz besonders Tania Draut, der Redaktionsleiterin, die mich über die ganzen drei Monate lang sehr gut begleitet und unterstützt hat und mir eine ausgezeichnete Mentorin war.

Vielen lieben Dank für die tolle Zeit!

Sue Berens

Que celui ou celle qui sait lire, lise et partage ce journal avec celui ou celle qui n'a pas pu apprendre à lire !

Lieber Leser, teilen und lesen Sie diese Zeitung mit den Menschen, die das Lesen nicht lernen konnten!

## Dossier spécial: PRÉVENTION PRÄVENTION

### PRÄVENTION GEGEN KRANKHEITEN

- Kriibspräventioun
- D'Hoffnung stierft als Lescht
- Kampfgeesch
- À ne pas négliger

4  
5  
6  
8

### SUCHT PRÄVENTION

- Interview mat der Madame Thérèse Michaelis  
*Psychologin an Directrice vum Centre de Prévention des Toxicomanies (CePT)*
- Prost! Santé?
- Voll am Grëff!
- Ville des cafés

10  
14  
16  
17

### GEWALT PRÄVENTION

- Interview mit Carlo Schmitz  
*Leiter der Abteilung für Kriminalprävention der Polizeidirektion Diekirch*

18

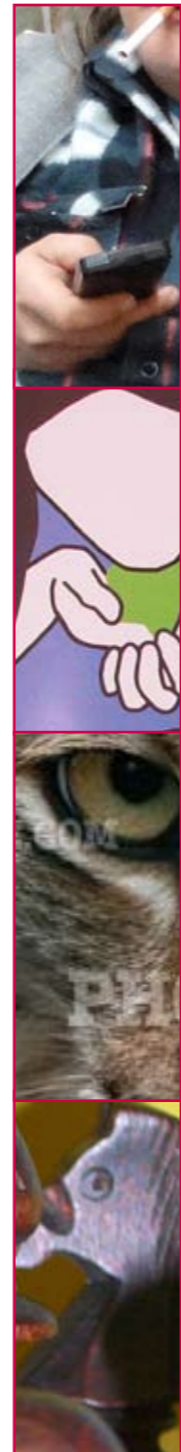
### PRÄVENTION VON SCHULDEN, UNFÄLLEN UND ARMUT

- Iwwerverscheldung virbeugen
- Poverty Prevention and Intervention
- Unfallverhütung

20  
22  
24

- Witze
- Die optimistische Ecke
- Wichtige Adressen
- Leserbrief
- Klick
- Info
- Impressum

26  
26  
27  
29  
30  
36  
36



## PRÄVENTION GEGEN KRANKHEITEN

# Kriibspräventioun

Am Laf vu sengem Liewen erkrankt 1 vun 3 Mënschen u Kriibs, an dat meeschtens wann en al gëtt. Dat klénge Moment zimmlech erschreckend. Mä d'Medezin huet sou vill Fortschreitter gemaach, datt hautdesdaags schon vill Kriibszorte kënnen geheelt ginn. Wichtig ze wëssen ass virun allem awer och, datt et scho ganz vill Moosname ginn, fir dem Kriibs virzebeugen. Fir doriwwer méi gewuer ze ginn, hu mir d'Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer besicht, déi eis ganz interessant Informatiounen ginn huet.

D'Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer gouf am November 1994 gegrënnt a besteet lo zanter 16 Joer. Si steet fir dräi wichteg Theme fir d'Lëtzebuurger Populatioun. Éischtens, ginn si Informatiounen iwwert de Kriibs,



zweetens bidden si Hëllef fir d'Patienten un, déi vum Kriibs betraff sinn an drëttens finanzéieren si d'Recherche géint de Kriibs.

Dës weidere sinn si eng Organisatioun, déi net vum Staat ënnerstëtzt gëtt, mä op Donen ugewisen ass. Hir Equipe besteet aus Professionellen, dat heescht Infirmiëren, Psychologen an Dokteren, si schaffen awer och ganz vill mat Benévolen. Si proposéieren dräi grouss Voleten, fir d'Leit ze informéieren. Do sinn ënnert anerem hir Publikati-

ounen. Véier mol am Joer kënn z. B. den „Info Cancer“ eraus, wou all Themen iwwert de Kriibs opgegraff ginn. Den „Insider“, eng Zeitung fir déi Jonk téschent 12 an 18 Joer, wou si op e gesonde Liewensstil sensibiliséiert ginn an den „Smokefree“, eng Broschür fir Kanner am 5. Schouljoer. Et ginn och nach dräi Siten um Internet, wou d'Leit sech kënnen informéieren. An dann halen si awer och nach Konferenzen fir de Grand Public an an den Entreprises, wéi een z. B. vum Tubak besser lass kënn.

Fir de Leit also präventiv ze hëllefen, man si haaptsächlech Informatioun, do iwwerhuelen si den „Code européen contre le cancer“, wéi z. B. et soll een net fëmmen, et soll een op säi Gewicht oppassen, vill Sport man, an och net ze vill an d'Sonn goen asw. Dat nennt een och Prévention primaire, datt een eben eppes net mécht, wat engem schuede kéint, wéi eben Alkohol drénken oder fëmmen. Zousätzlech gëtt et dann nach den Depistage. Do probéiert d'Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer d'Leit ze sensibiliséieren, sou en Depistage ze man. Sou ass et méiglech e Kriibs am fréistadium ze erkennen (z. B. de Broschkriibs mam Programm Mammographie oder de Kriibs vum col de l'utérus) oder verdächtig Plazen ewech ze maachen, ieren se zu Kriibs ginn, z. B. Polypen (Daarmkriibs), an och de Vaccin, dee besonnesch déi jonk Meedercher solle man, ier se den éischte Rapport sexuell hunn, fir de Kriibs vum Gebärmutterhals virzebeugen. Dës weideren ass d'Impfung géint Hepatite B, deen och zu Kriibs féiere kann, zimmlech wichteg. Kriibs ass haaptsächlech eng Alterskrankheet. Dofir ginn déi Programmer, wéi de Programm Mammographie, och réischt fir Frae vu 50 Joer u vum Ministère de la Santé organiséiert. Wann een awer weess, dass ee verschidde Risikofaktoren huet, Broschkriibs ze kréien, ass et natierlech net verkéiert scho méi fréi en Depistage ze man.

Merci un Madame Thommes fir d'Gespréich!

[www.cancer.lu](http://www.cancer.lu)

[www.relaispoulavie.lu](http://www.relaispoulavie.lu)

## PRÄVENTION GEGEN KRANKHEITEN

# D'Hoffnung stierft als Lescht

Hautdesdaags ass Kriibs eng vun den heefegste Krankheeten, déi leider nach ganz dacks déidlech endegt.

Et ginn, laut engem Artikel vun der Fondation Luxembourgeoise contre le Cancer, verëffentlecht den 28.09.2010 am Lëtzebuurger Wort, all Joer zu Lëtzebuerg ronn 300 nei Broschkriibsfäll registréiert.

Zu Lëtzebuerg ass téschent 1989 an 2006 d'Stierflechkeet vu Broschkriibs däitlech zeréckgaang. Verglach mat 30 anere Länner gouf et zu Lëtzebuerg e Minus vu 34 Prozent, dat kënn duerch besser medezinesch Fréierkennung, Präventiounsprogrammer a gutt medezinesch Betreierung. All Dag, wou éischer ugefaang gëtt mat Behandelen, kann een e Liewe retten.

Ech schwätzen aus Erfahrung, well viru 6 Joer huet mech déi Nouvelle, datt meng Mamm Kriibs huet an si geschätzt nëmmen nach maximal 5 Joer ze liewen hätt, schrecklech getraff! Ech war ëmmer frou mat menger Mamm, mä vun deem Moment u war mir du réischt richtig bewosst, wéi vill se mer awer géif feelen, wann se eemol net méi do wier.

Vun do un hunn ech e ganz anert Verhältnis zu hir opgebaut an hunn no an no ugefaang net méi sou vill Saachen ze man, fir si express rosen ze man. Ech hunn och méi mat hir ënnerholl, an ugefaang hir ze hëllefen, wou ech nëmme konnt. Am Groussen a Ganze wollt ech einfach méi fir se do sinn, wéi ech dat virdu wor .

Ech hunn einfach probéiert, déi Zäit, déi ons nach soll bleiwen, dat Bescht draus ze man. Dertéschent sinn et gutt Zäite ginn, wou et hir gutt gaang ass, et sinn awer och Zäite ginn, wou se méintelaang am Spidol loung. Net onbedéngt duerch de Kriibs, mä well si duerch déi vill Chimioen och en Nervenzesummebroch erlidden hat, well hir alles ze vill ginn ass. Si hat guer net méi realiséiert, wou se dru wier, an huet sech vu jidderengem verfollegt gefillt. Si hat schrecklech Angscht viru Saachen, déi hir soss ni eppes ausgemaach hunn.

Mat Momenter wor et sou schlëmm, datt se eis mol net méi an Uecht geholl huet, wa mer op Besuch waren. D'Dokteren hunn dat „Burn Out Syndrom“ genannt an eis gesot, iergendwann géing et rëm besser ginn, si wosste just net wéi laang et kéint daueren. Awer meng gréissten Angscht war, datt se net méi gutt géing ginn a mir se net méi mat

heem kéinten huelen, well mer si jo net alleng hätte kéinte loossen. No dräi Méint war se dunn rëm sou fit, datt mer se mat heem konnten huelen, an am Laf vun der Zäit ass et dunn nach besser ginn. Vun deem Dag un huet se ëmmer méi oft dovu geschwat, wéi si wëllt begruewe ginn, an datt mer se solten erlësen, wann et guer keng Hoffnung géing ginn a guer näischt méi géing goen. Dovu wollt a wëll ech nach ëmmer näischt héieren an och net driwwer nodenken, well nach ass se do a kämpft dogéint un. Op se rëm eng Kéier ganz gesond gëtt, weess keen, mä all Mount, dee vergeet, bedeit fir mech nei Hoffnung, datt d'Fuerschung eppes fënn, wat villäicht dach hëlleft, oder een erëm e puer Méint erausschloe kann. De Kriibs ass lo och nach ëmmer do, mä roueg am Moment. Si huet lo zanter e puer Méint keng Chimio méi kritt, si muss awer nach ëmmer an d'Kontroll, datt, wann et nees sollt ausbriechen, se direkt rëm eppes kënnen ënnerhuelen. An der Téschenzäit sinn et, vun der Diagnos un, 6 Joer hier, an si ass nach ëmmer bei eis. Dofir e gudder Rot fir all déi betraff sinn. Net opginn, d'Hoffnung stierft ëmmer als Lescht !!!

Well et lo schon déi 2. Generatioun ass, bei där de Kriibs opgetaucht ass an der Famill, loossen ech mech regelméisseg vum Dokter kontrolléieren, datt wann et och an déi 3. Generatioun riwwer geet, ech direkt eppes dogéint ënnerhuele kann. Bei mengem Meedche loossen ech mat 12 Joer d'Impfung géint den Gebärmutterhalskriibs man.

Red Devil



# PRÄVENTION GEGEN KRANKHEITEN

## Kampfgeesch

D'Thema vum Kriibs huet mech immens interesséiert, well Enn Dezember 2003 huet meng Mamm, wéi si sech gewäsch huet, eng Knupp an der rietser Broscht gefillt. Si ass awer net direkt bei den Dokter gaangen. Eréischt e Mount drop, Enn Januar, huet si e Gynekolog consultéiert, well di Knupp si beonrouegt huet. Do gouf de Kriibs du bestätegt. Den Dokter huet hir erkläert, datt, och wann si éischer komm wier, een awer näischt méi géint de Kriibs hätt kéinten ënnerhuelen, well en aggressiv war an sech vill ze schnell ausgebreet hat.

Doropshin huet si, fir sécher ze sinn, nach eng Mammo-graphie gemeet kritt. Sechs Deeg drop krut si och nach dräi Biopsië gemaach. Dësen Agrëff gouf den 13. Februar 2003 virgeholl. Wéi d'Resultater vun der Biopsie do waren, huet et geheescht, et misst een de Knuet ganz eraushuelen. 22 Deeg no der Biopsie, de 4. März, war et sou wäit. Den 12. März krut meng Mamm vum Dokter gesot, datt d'Broscht muss amputéiert ginn. Do kann ech houfreg op meng Mamm sinn, datt si esou staark war. 3 Deeg no der grousser Operatioun ass si nämlech schonns rëm heem komm. Mee dat Schlëmmst koom nach op si duer, d'Chimeo, virun där si eng panesch Angscht hat.

Den 31. März 2003 ass et lassgaangen. Meng Mamm hat geduecht, well si jo awer de Knuet erausgeholl kritt hätt a souguer d'Broscht erofgeholl kritt hätt, wier elo alles, wat schlecht wier, fort. Si huet och net richtig verstanen a realiséiert, firwat si elo och nach dës Péng misst matmaachen. Si hat dunn den 31. März 2003 geduecht, si hätt alles iwwerstanen a just nach e R.D.V. fir nach emol iwwert alles ze schwätzen an opgekläert ze ginn, mä dat

war net de Fall. Si krutt hir éischt Chimi-ostherapie gemeet. Den 18. Abrëll huet si ugefaangen hir éischt Hoer ze verléieren. Am Ganze krutt si 6 Chimioe gemeet. Tëscht all de Chimioe waren ëmmer 3 Woche Rou. Si huet während der ganzer Zäit och misse Sprëtze géint d'Trombose an de Bee kréien, wou ee bei sou enger Therapie schwächerle kann an dowéinst riskéiert, vill flaach ze leien. Och Pëlle krut se verschriwwen, déi si bis zum Enn vun hirem Liewen anhuele soll. 25 Seancé Bestrahlung huet si matgemaach. Si hat esou eng schrecklech Péng an ech konnt näischt maachen.

Si hat nach gezéckt, fir mir ze soen, datt si Broschkriibs hätt. Virum Broschkriibs hat si schon Ënnerleifskriibs. Dat sinn ech awer och réischt gewuer ginn, nodeems de Broschkriibs scho festgestallt ginn ass. Ech hat nach eng Tatta, déi u Mokriibs gestuerwen ass. Do war et leider schonns ze spët, fir eppes ze ënnerhuelen. Ech hunn e puer Kriibsfäll an der Famill a krutt mat, wat geschéie kann, wann ee keng Präventioun trefft. Sech teste loosse a regelméisseg an d'Kontroll goen, kann ech jidderengem just uroden, wann ee wëll op Nummer sécher goen. Ech man et selwer och !

Cocoon



# PRÄVENTION GEGEN KRANKHEITEN

## À ne pas négliger

La santé, c'est la première richesse que l'on a sur cette terre. On a beau être riche ou beau, cela n'a aucune importance si l'on n'est pas bien portant.

Cela fait plus de 16 ans que ma mère est morte du diabète. Auparavant elle n'a jamais consulté un médecin. Elle a fait une crise grave. Le premier qui l'a vu, a dit que c'était une petite attaque cardiaque. Deux jours après, elle était transportée à l'hôpital pour constater que c'était du diabète. Ça a duré presque 1 an où elle ne voyait plus rien, elle restait à la maison. Il fallait toujours que quelqu'un soit avec elle. Si elle aurait eu un suivi régulier et une prévention correcte, elle serait aujourd'hui encore de ce monde. Le diabète aurait été détecté plus tôt et grâce à des médicaments adaptés, elle aurait pu avoir une vie très proche à une vie normale. Avoir accès à une prévention de santé, cela peut sauver des vies et nous aider à vivre mieux, plus heureux, plus longtemps. C'est donc vraiment nécessaire. Il faut d'ailleurs commencer très tôt, le plus vite que possible. Déjà les enfants doivent être rapprochés à la prévention.

Commencer tôt et faire tout pour être et rester en bonne santé, pour se sentir bien dans son corps et dans sa tête, c'est se donner des habitudes qui aideront à mieux vieillir.  
Que demander de plus ?

JeanD



#### 4 NÜTZLICHE TIPPS ZUR PRÄVENTION VON DIABETES TYP2

- auf zu kalorienreiche Ernährung achten, das heißt auf industriell verarbeitete Lebensmittel weitgehend verzichten (diese enthalten zu viele Fette und Kohlenhydrate). Der Anteil gesättigter Fettsäuren (vorwiegend in tierischen Fetten) sollte 10% Ihrer Nahrung NICHT übersteigen.
- frisches Obst und Gemüse zu sich nehmen.
- regelmäßige Bewegung (30 Minuten täglich).
- auf das Gewicht achten (bei Übergewicht gilt es, dieses abzubauen).

#### 4 CONSEILS UTILES POUR PRÉVENIR LE DIABÈTE DE TYPE 2

- recours à une alimentation saine et naturelle. Des aliments industriels peuvent contenir trop de matière grasse. De préférence, consommer des aliments ne contenant pas plus de 10% de graisses saturées (graisses animales).
- mangez beaucoup de fruits et légumes.
- 30 minutes d'activité physique par jour sont conseillées.
- faites attention à votre poids. L'obésité peut constituer un facteur déclencheur du diabète de type 2.

#### Für weitere Informationen: Informations supplémentaires :

Maison du Diabète  
143, rue de Mühlenbach  
L-2168 Luxembourg/Eich  
Tel. 48 53 61  
[www.ald.lu](http://www.ald.lu)

Öffnungszeiten:  
Montag, Mittwoch, Freitag  
9 - 16 Uhr  
(außer Schulferien)

Heures d'ouverture:  
Lundi, mercredi, vendredi  
9 - 16 heures  
(sauf congés scolaires)

# SUCHT PRÄVENTION

## Interview

mat der Madame Thérèse Michaelis,  
Psychologin an Directrice vum Centre de Prévention des Toxicomanies (CePT)

• **Wat ass de Centre de Prévention des Toxicomanies a wien huet e gegrënnt?**

De CePT ass viru 15 Joer gegrënnt ginn an ass en Etablissement d'utilité publique. Den Optrag ass, ze versichen,



datt d'Leit am Lëtzebuerger Land, also alleguer wa méiglech, kee Problem mat Ofhängegkeet a Sucht kréien. Dat ass natierlech eng Erausforderung. Mir schaffe mat anere Servicer zesummen an dobäi solle mir dofir suergen an hëllefen, déi aner ze motivéieren, matzeschaffen an sech iwwert d'Thema ze informéieren. Mir stelle Material zu Verfügung. Mir ruffen och Projeten an d'Liewen, mat deem Zil, dass jiddwerengem déi dramatesch Situatioun süchtig ze ginn, erspuert bleift.

D'Grënnung war eng ganz speziell Situatioun, déi et juristesche net oft zu Lëtzebuerg gëtt. Et ass d'Regierung, déi et virgeschloen huet, et ass awer d'Chambre des Députés, déi dodriwwer ofgestëmmt huet. An deem Moment, wou et gegrënnt ginn ass, war et awer en Etablissement d'utilité publique. Dat heescht, de Moment ass et sou, dass et onofhängeg funktionéiert, mat engem Conseil d'administration an et ass och eng Institutioun, déi inhaltlech parteipolitesch onofhängeg ass.

• **Wéi gëtt den CePT finanziert?**

Mir hunn eng Conventioun mam Staat, iwwert de Ministère de la Santé. Et steet och an eisem Gesetz, dass de Staat dem CePT all Joer e Budget zur Verfügung stelle muss, mä et ass net festgehale wéi vill. Do geet et eis wéi all deene Leit, déi am Sociale schaffen, mir mussen ëmmer erëm kämpfen, fir dee Budget ze kréien, dee mer bräichten.

Mir sichen och nach ëmmer anerwärts Gelder, haaptsächlech Projetsgelder. europäesch Projeten oder regional Projeten. Mir versichen och bei de Projeten eng Hëllef vum Fonds de Lutte ze kréien oder vun aner Institutiounen oder Gemengen. Dat ass eigentlech ganz ënnerschiddlech. Dat wat mer bal net hunn oder ganz wéineg, dat sinn Donen. An ech mengen dat kënnt dohier, dass präventiv schaffen, d'Leit relativ wéineg beréiert. D'Leit spenden, wa bis Misère do ass. Dat ass zwar e bëssen tragesch, mä mär funktionéieren sou als Mënschen. Dat heescht, mir sinn u sech keng Institutioun, déi grouss mat Done rechent.

• **U wee riicht dir iech a wéi kënnt een un iech?**

Mir sinn op fir jiddereen. Fir mat eis Kontakt opzehuelen, rufft een am beschten um 49 77 77 55 un. Dat ass eise Service FroNo an do hieft vun 9 bis 13 Auer een den Telefon

op. Oder et kann een iwwer E-Mail frono@cept.lu Kontakt mat eis ophuelen, wann ee gären Informatiounen hätt, wann ee gäre wéisst, wéi een sech soll präventiv uleeën, wat mer vu Projeten hunn, awer och wann ee Froen iwwert d'Drogen huet.

Dann hu mir och nach eisen Internetsite, de www.cept.lu an eis Bibliothéik, déi och op ass fir jiddereen. Eis Adress ass 8-10, rue de la Fonderie zu Hollerech.

An der Bibliothéik fënnt ee viles, vu Bicher bis Informationsmaterial zum Thema, esou wéi z. B. eis Deplianten, déi ee ka mathuelen zur Informatioun. D'Bicher, déi kann een och ausléinen.

Dat heescht et gëtt en etlech, wat mir fir de Grand Public ubidden.

Mir kucken, fir eis Informationsdeplianten an eis Reklamm fir de FroNo sou wäit ze verstreeën hei am Land, dass all Mënsch Zougang dozou huet.

An da schaffe mer awer ganz speziell mat de Multiplificateuren. Well mer nëmmen e puer Leit am CePT sinn a well mir fannen, dass d'Präventioun am Alldag geschitt, doheem, an der Schoul, am Jugendhaus, op der Strooss an iwwerall, dofir brauche mir Leit op all deene Plazen, dass si d'Präventioun an deem Sënn ëmsetzen. Dat heescht, mir schaffe ganz vill iwwert Ausbildung, Weiterbildung an iwwert Projete mat deene Leit, déi am psycho, médico, éducatif a soziale Beräich aktiv sinn.

• **Wat ass fir iech Präventioun?**

Also ee Mënsch iwwert eppes informéieren, ass e klengt Stéck vu Präventioun. Dat heescht, et geet awer nach vill méi wäit an dat ass och wat mech un deem Thema fasziniert huet. Engersäits ass et wichteg, dass ee Bescheid weess. Wat si psychoaktiv Substanzen, wéi wierkt Alkohol, wat ass Heroin? Mä anerersäits ass et net dat, wat et ausmécht, op een dran oder drun hänke bleift. Wann een e bëssen nodenkt, weess jiddereen, dass et oft eng grouss Roll spillt, wéi et deem Mënsch geet, wéi e grouss ginn ass. Huet en eng Perspektiv am Liewen, huet e Leit, un déi e sech ka wenden, mécht d'Liewen e Sënn? Also allegueren déi Froe stinn oft hannert enger Sucht. Dat ass dat, wat mär eis beméien all de Multiplificateuren an den Elteren däitlech ze maachen.



Mir hate virun e puer Joer eng Wanderausstellung mam Titel «Trampolin, Sprongkraaft am Alldag» fir Elteren an Erzéier ze weisen, wat déi wichtegst Saachen an der Suchtpräventioun sinn. Dat eent ass d'Thematik Léift: ee gären hunn, besonnesch wichteg bei Kanner an jonke Leit. Dat zweet ass d'Wichtigkeet vum Léieren an d'Freed, déi ee ka beim Léieren hunn.

An déi drëtt Thematik sinn d'Regelen. Mir schwätzen oft net gären dovun, mä Regele si wichteg. Wou si Grenzen, wat däerf ech, wat däerf ech net?

• **Et ginn awer nach ëmmer sou vill Leit, déi ofhängeg sinn, heescht dat net, dass d'Präventioun net hëlleft, dass et nach näischt bewierkt huet, wat dir maacht?**

Ech mengen et gëtt e puer Ursachen. Dat eent dat ass, mir kucken och méi kloer dohinner, dass heescht mir zielen d'Leit a mir sinn eis als Gesellschaft deene Problemer och méi bewosst. Och soss sinn et bestëmmt vill Leit mat

Alkoholproblemer oder aner Ofhängegkeete ginn, mä et ass net gezielt ginn an dofir hu mir och keng Vergleichsméiglechkeeten.

Dat 2. ass, mir liewen an enger Gesellschaft wou een immens vill opgedrängt kritt. Do gëtt richtig Reklamm gemaach, fir dass mir och wierklech alles konsuméieren. Wa mer net genuch drénken, geet d'Wirtschaft ënner. Et ass also eng richtig Konsumgesellschaft. Dir maacht är E-maile moies op, da kritt der Angeboter fir gratis Casino ze spillen. Dat heescht, fir een, deem et net sou gutt geet, dee gesäit doranner vläit seng Méiglechkeet. E fält awer op eppes eran, wou et net dorëms geet, dass et him soll besser goen, mä et geet drëm, em säi Geld «ofzehuelen», wann en



es nach e bëssen huet. Dat ass lo ee Beispill. A wann et engem net gutt geet, dann ass d'Gefor ëmmer méi grouss, datt een nach méi konsuméiert. Eng aner Ursach ass déi, datt mir an eiser Kultur haapt-sächlech vu materielle Saache schwätzen, sou datt mer heefeg vergiessen, wat déi wierklech Besoine vum Mënsch sinn. Natierlech musse mer iessen, natierlech musse mer drénken, natierlech brauche mer materiell Ofsécherung, mä mir brauche parallel eng psychesch Gesondheet. Dat heescht, gëtt et ee Mënsch, dee frou mat mir ass, gëtt et e Sënn a mengem Liewen, hunn ech dat Gefill, datt ech iergend eppes bewierke kann, datt ech ee sinn? A genee déi Saache sinn et, déi vernoléissegt ginn, vun deene mir wéineg schwätzen. An et ass genee dat, wat d'Leit oft vu Substanzen an Aktivitéiten ofhängeg gi léisst, déi hinne «versprechen» d'Liewe méi liicht ze iwwerstoen.

**Hëlleft dir de Leit och konkret oder bleibt et bei der Präventioun?**

Mir hunn als Opdrag d'Aarbecht virdrun ze maachen.

Wann d'Leit Problemer mat Ofhängegkeet hunn, ass et net méi eis Zoustännegkeet. Mä genee dofir och bidde mir de Service FroNo un. Dir kritt hei keng perséinlech Berodung oder Therapie. Mä ganz sécher kritt dir eng Adress an eng Telefonsnummer, u ween dir iech kënnt wënnen, fir Hëllef ze kréien.

**All Sucht ass jo eng Laascht. Wéi kënne mir dat eise Kanner kloer maachen, fir dat Schlëmmst ze verhënneren?**

Et bréngt net vill senge Kanner Angscht virun Drogen ze maachen. Dat wou een als Eltere vu ganz klengem u soll drun denken, an dat ass dat, wat ech och virdrun gesot hunn, datt et wichteg ass, dofir ze suergen, datt et eise Kanner gutt geet, d'Kanner ze ënnerstëtzen, d'Kanner ze begleeden an hinnen ze hëllef, sou vill wéi ee kann, hiert Liewen ze meeschten, datt si an der Schoul eens ginn, dat si Kollegen a Frënn hunn. Datt een si doheem esou vill ënnerstëtzt, wéi een et fäerdeg bréngt. An dat schéngt mer einfach d'Haaptsaach ze sinn, fir seng Kanner ze schützen. Wann se natierlech méi al ginn an ufänke mat Alkohol an Zigaretten ze experimentéieren, dat si meeschtens déi éischt Saachen, wou si drukommen, dann ass et immens wichteg, datt een doriwwer schwätzt. An et ass net fir hinnen Angscht ze maachen, datt si herno um Heroin hänken, mä et ass wichteg iwwert dat ze schwätzen, wat si lo maachen. Firwat méchs du dat? Firwat fannen ech dat net gutt? Wou si meng Suergen als Elteren? Firwat wëll ech net, datt s du dat méchs?

An da muss een sech als Elteren drop astellen, datt een och Froe gestallt kritt: du drénks och, du fëmms och oder du hëls deng Medikamenter. Dat heescht, da muss een och eng éierlech Haltung hunn a mat senge Kanner doriwwer schwätzen. Well vergiesst net, dat meescht wat d'Kanner maachen, maachen si no: si kucken, wat leeft rondrëm si a si maachen dat och. Dass net, wéi wann si op eemol géifen erfannen, dass een Zigarette fëmmen oder Alkohol drénken oder Medikamenter schlécke sollt. Si maachen dat, wat se gesinn, entweder doheem, dat ass mol dat alleréischt, oder dobaussen, wou se déi aner gesinn.

**Wat ass dann, wann d'Elteren driwwer schwätzen an et geet awer net duer, fir d'Kanner dovun ofzehalen, awer ze fëmmen oder ze drénken? Wéi sollen déi Elteren sech verhalen, déi net mam gudden Beispill kënne virgoen?**

Ech huelen elo einfach als Beispill Alkohol drénken. An der Lëtzebuerger Gesellschaft gëtt et jo bal keen Erwuesenen, deen net drénkt. Drénken heescht jo net automatesch, datt mer mam Alkohol e Problem hunn. A wann



een zu senge Kanner seet : ech wëll net, datt's du Alkohol drénks, mécht dat jo och Sënn, souguer wann ee selwer drénkt. Mir fueren och selwer Auto, loossen eis Kanner awer net un d'Steier, well se nach ze kleng sinn. Well si nach net selwer kënnen ofweien, wat d'Gefore sinn. An sou solle mer eis Kanner och virun anere Saache schützen. Wat mir hinnen kënne mat op de Wee ginn, dat ass ze léieren, eng gutt Entscheedung huelen ze kënnen, wëssen, wat fir si d'Konsequenze sinn, wann si mat verschidde méi geféierleche Saachen ëmginn.

**Et gi Leit, déi soen, ech hu léiwer mäi Kand fëmmt an drénkt viru mengem Aen, wéi datt et et heemlech mécht. Ass dat de richtegen Discours?**

Sou präzis Erziéungsfroe kënnen Elteren nëmmen fir sech selwer léisen. Et gëtt kee Rezept! Et gëtt awer och Kanner, déi komme gutt duerch d'Liewen, déi hu gefëmmt an hiren éischte Béier gedronk an et huet kee vun den Elteren et gewosst.

A wann een als ganz jonke Mënsch weess, dass seng Elteren dat eigentlech net gutt heeschen, dann hält dat ee schonn zeréck. Da kuckt een, dass een net no Zigarette richt, wann een heem kënnt, kuckt een, datt een net no Alkohol richt oder net bedämpft ass. Dat ass schonn e gutt Stéck vun der Präventioun.

**Ginn et Initiativen a Projeten an nächster Zukunft, fir d'Leit op d'Problematik vun den Drogen ze sensibiliséieren?**

Nach ëmmer leeft eis Campagne «Keen Alkohol ënner 16 Joer», dëst ass keng Campagne fir déi Jonk. Mir wënnen eis domat iwwerhaapt net u Kanner an u jonk Leit.

Nëmmen un Erwuesener. Dat heescht d'Campagne ass fir déi, déi den Alkohol verkafen. An déi, déi en auschenken. Dat heescht, et ginn all déi Leit, déi e Bistro hunn, déi Fester organiséieren, déi Geschäfte hunn, vum Supermarché bis iwwert kleng Geschäfte, wou ee kann Alkohol kréien. Et geet dorëm, dass si hir Responsabilitéit huelen, als Erwuesene géigeniwwer vu Kanner a jonke Leit. Fir eis ass et wichteg, dass déi Erwuesenen dee Message verstinn, dass si déi sinn, déi d'Veantwortung hunn. An net herno jiddereen op déi jonk Leit weist a seet: wat sinn déi sou schrecklech!

An da si mer och amgaangen eis Informatiounsdeplienten zu de verschidde «Drogen» ganz nei ze gestalten, a mer probéieren, déi an eise Service FroNo dem Grand Public méi nozebréngen.

**Gitt dir och a Schoulen, fir d'Schüler iwwert d'Gefore vun den Drogen an dem Alkohol opzeklären?**

Neen, dat maache mir net. Dat heescht, mir denken, datt et net vill bréngt, wa mir, sou wéineg Leit wéi mir sinn, eis Zäit domat verbréngen, fir an d'Schoulen ze goen an de Schüler an de jonke Leit ze zielen, wéi schlëmm Droge sinn.

Mir ginn awer a Schoulen an zwar bei déi Erwuesenen. Well dat Thema wichteg am Lycée ass, hu mir verschidde Initiativen. Mir hunn och Projete mat Solidarité Jeunes zesummen, z.B. zu deem wichtige Thema «Schule und Cannabis».

Wéi kann d'Schoul domat ëmgoen, wat hunn se vu Regelen? Wéi ginn se d'Problematik un, och virdrun? Wat hunn si vu Präventioun?

Oder mat dem TNL, wou mer en Theaterstéck zum Thema Alkohol fir d'Schoulen ubidden, an an engem eng Weiterbildung zum Thema fir d'Schoulpersonal.

**Villmools Merci, Madame Michaelis, fir d'Gespréich!**

Centre de Prévention des Toxicomanies (CePT)  
8-10, rue de la Fonderie  
Luxembourg



## SUCHT**PRÄVENTION**

# Prost! Santé?

In unserer heutigen Zeit bemerkt man, dass Alkohol auch bei Jugendlichen immer beliebter wird. Häufig beginnen sie mit diesen Alkopops (Mixgetränke), die man oft problemlos überall kaufen kann. Diese werden verharmlost, indem man ihnen Fruchtsaft beimischt, denn was ist schlimm bei Zitronen- oder Orangensaft. Jedoch sind diese Getränke nicht zu unterschätzen, da sie Alkohol enthalten!

Laut Gesetz, ist es verboten Jugendlichen unter 16 Jahren diese und andere alkoholische Getränke zu verkaufen. Bedauerlicherweise halten sich nur die wenigsten Geschäfte daran.

Viele junge Leute trinken nur Alkohol, weil sie als "cool" angesehen werden möchten. Diese Angeberei kann jedoch zu ernststen Problemen führen, darum ist hier Prävention gefragt.

Unser Staat ist bemüht viele Aufklärungskam-

pagnen in Schulen durchzuführen. Im Vordergrund dieser Kampagnen steht die Sensibilisierung für die Übernahme von Verantwortung im Umgang mit Alkohol. Auch wer-

den Informationsveranstaltungen in den Gemeinden, bei Vereinen, Verbänden und sonstigen Interessengruppen durchgeführt.



Zudem hat man die Möglichkeit beim Centre Thérapeutique Useldange (C.T.U.) Hilfe zu suchen. Ich persönlich hatte auch ein Alkoholproblem. Mit der Zeit bemerkte ich wie mir alles

aus den Händen glitt. Ich verlor meinen Führerschein, dann meine Arbeit und schließlich meine Familie.

Ich beschloss meinen Hausarzt aufzusuchen um ihn um Rat zu bitten. Er riet mir zu einer stationären Behandlung im Krankenhaus und danach zu einer Therapie im C.T.U. Ich befolgte den Rat und merkte, dass ich mit meinem Problem nicht alleine da stand. Auch andere waren, bedingt durch unterschiedliche Lebensprobleme, alkoholabhängig. Ich lernte offen über meine Probleme und Gefühle zu sprechen; etwas das ich früher nicht konnte. Ich fand mein Selbstwertgefühl wieder und mit neugewonnener Kraft ging es wieder bergauf.

Des Weiteren gibt es in vielen Ländern, so auch in Luxemburg, die A.A. (Anonyme Alkoholiker). Dies sind Männer und Frauen, die miteinander ihre Erfahrungen, Kräfte und Hoffnungen teilen, um somit gemeinsam ihr Problem zu lösen und anderen zur Genesung von Alkoholismus zu verhelfen. Nicht jedem fällt dieser Schritt leicht. Dem „Neuling“ wird auch empfohlen, regelmäßig zu den AA-Treffen zu gehen, um mit anderen Alkoholiker in Verbindung zu bleiben und aus dem Genesungsprogramm zu lernen. Anstatt dem Alkohol

für alle Zeiten abzuschwören oder sich Sorgen zu machen, ob er morgen trocken bleiben kann, konzentriert sich der Alkoholiker mehr darauf, jetzt und heute nicht mehr zu trinken. Sobald er keinen Tropfen mehr trinkt, bekommt er einen Teil seiner Krankheit in den Griff und sein Körper erhält die Möglichkeit sich zu erholen. Wenn er nüchtern bleiben will, braucht er aber auch einen gesunden Verstand und ein gesundes Lebensgefühl. So beginnt er seine verworrenen Gedanken und seine unglücklichen Gefühle zurecht zu rücken, damit er ein zufriedenes Leben führen kann. Das kommt nicht von heute auf morgen. Darum ist es wichtig mit anderen AA-Freunden regelmäßigen Kontakt zu halten, um in Gemeinschaft und mit Freundschaft den Zwang zum Trinken zu durchbrechen. Derjenige der das AA-Programm akzeptiert, wird nicht mehr daran denken seine Freunde zu verlassen.

MarcT

[www.anonyme-alkoholiker.de](http://www.anonyme-alkoholiker.de)

AA Anonyme Alkoholiker  
100, rue Hollerich  
Luxembourg  
Tel. 48 03 22

AA Anonyme Alkoholiker  
13 Grand-Rue  
Ettelbruck  
Tel. 81 10 66

Centre Thérapeutique Useldange CTU  
14, rue d'Everlange  
L-8707 Useldange  
Tel. 23 63 03 20  
[www.ctu.lu](http://www.ctu.lu)



## SUCHTPRÄVENTION

# Voll am Grëff!

Viru Joren ass mir e schwéiert Accident geschitt an dat, well ech geduecht hat, ech hätt alles am Grëff.

Dobäi hat ech scho laang näischt méi am Grëff. Ech hu vill Opputschmëttel geholl, ni geschlof, iwwerméisseg Alkohol gedronk, an ëmmer Party gemaach. D'Leit hu mech gewarnt, datt, wann ech sou weider géing maachen, dat net méi laang gutt goe kéint. Ech hunn doropshin nëmme gelaacht an ech wor der Meenung, datt ech alles kéint kontrolléieren. Mä et war net esou.

Ech hat Schlofmangel an hunn "d'Stäre gesinn". Ech hu gefeiert, konsuméiert, sinn ëmmer op d'Aarbecht gaangen an ech hunn niewebäi och nach schwaarz geschafft. Duerch déi ganz Opputschmëttel, déi ech geholl hunn, ass et och eng Zäit laang "gutt" gaangen. Vill Bekannter hu mech ëmmer rëm op mäi Problem opmierksam gemaach. Dat kann ee menger Meenung no als eng Art Präventioun vun hinne gesinn, mä dovou wollt ech awer näischt wëssen. A mengen Aen hat ech jo och net wierklech ee Problem an et ass mer selwer net bewusst gewiescht, wéi nieft der Spur ech eigentlech war.

Nodeems ech dunn dräi Méint sou um Tour war, unni eng Kéier richteg ze schlofen, mat Opputschmëttel zougedröhnt, mat vill Promill am Blut, sinn ech dunn och nach schwaarz schaffe gaangen. Ech hunn zu deem Moment bei engem um Daach geschafft an ech war jo och der Meenung, et wier alles an allen Hisiichten an der Rei, dat wier kee Problem.

Ech sinn op den Daach ropgeklomm an hat vergiess mech unzestrécken... Déck donieft wéi ech war, sinn ech dunn iwwer 10 Meter erofgefall.

Dobäi war ech mir dach sou sécher alles am Grëff ze hunn...

Marc

## SUCHTPRÄVENTION

# Ville des cafés

### Prévention pour une bonne conduite...

Le collège échevinal de la Ville de Differdange a invité tous les exploitants de débits de boissons à une réunion d'information qui a eu lieu en date du 27 septembre 2010. L'objectif était de discuter les problèmes fréquents comme le respect de l'heure de fermeture, les nuits blanches et le tapage nocturne.

La police grand-ducale et l'administration communale de la Ville de Differdange sont régulièrement confrontées à des réclamations.

Le but de la réunion avec les exploitants de débits de boissons était de signer une „charte de bonne conduite“ contenant un minimum de règles à observer et de se mettre d'accord sur un minimum de mesures (de prévention) dont le but était la bonne entente dans les quartiers.

Afin de lutter contre le bruit, les suivants engagements étaient proposés :

- „ 1. Respecter rigoureusement les heures de fermeture légales (normalement 1h du matin, avec autorisation de nuit blanche à 3h ou 6h du matin).
2. Lors de la fermeture, faire sortir la clientèle de sorte que le bruit en relation avec le départ soit diminué au minimum. Ceci en gérant un départ décalé des clients ce qui pourrait se faire en cessant la vente de boissons alcooliques et en arrêtant la musique une demi-heure avant la fermeture définitive du local.
3. Sensibiliser la clientèle à réduire les bruits gênants pour les habitants du quartier lors du séjour sur les terrasses ou lors du départ.
4. Eviter des nuisances émanant des installations sonores. Abaisser continuellement le volume de la musique pendant que l'heure de fermeture approche.
5. Surveiller les alentours directs du débit de boissons afin de prévenir des rixes respectivement le cas échéant pouvoir informer la police.“

Un deuxième point important était la lutte contre l'abus d'alcool et les stupéfiants en respectant les lois déjà existantes comme „refuser la présence des mineurs de 16 ans non accompagnés par une personne âgée de plus de 18 ans ayant la charge ou surveillance “ ; et de „ne pas vendre de



boissons alcooliques à des adolescents n'ayant pas encore atteint l'âge de 16 ans“.

En plus on a proposé de ne plus organiser des soirées incitant à la consommation d'alcool du genre „Flatrate“.

La collaboration avec la police constitue un autre point important.

Les objectifs en adhérant à la « charte de bonne conduite » et en respectant les dispositions de celle-ci, sont que les exploitants contribueront au sein de la Ville de Differdange :

- „ 1. à une vie nocturne active, intéressante et réglementée,
2. au respect de la tranquillité nocturne du voisinage,
3. à une diminution des réclamations et plaintes adressées à la police et à la commune pour non-respect de l'ordre et de la tranquillité publique,
4. à l'émission des nuits blanches accordées par la commune à l'exploitant et au maintien de l'autorisation d'exploiter une terrasse,
5. à une bonne collaboration et entente avec les habitants, la police et la commune“ (cf. Administration communale de la Ville de Differdange en collaboration avec la police grand-ducale : Charte de bonne conduite des exploitants des débits de boissons de la Ville de Differdange).

Moi-même confronté avec le tapage nocturne, je félicite police et commune d'avoir pris cette initiative en espérant que le résultat sera positif.

Un appel à d'autres communes de suivre cet exemple.

Etienne

# GEWALTPRÄVENTION

## Interview

Jeden Tag erfahren wir, durch die Medien, von Auseinandersetzungen zwischen jungen Leuten, von Amokläufen, Raubüberfällen und Vandalismus. Die Jugendkriminalität ist zum großen Problem geworden. Die älteren Leute trauen sich immer weniger abends auszugehen oder alleine im Park zu spazieren; die Angst davor, überfallen zu werden ist gewachsen.

Um über das Thema der Gewaltprävention etwas genaueres zu

erfahren, hatten wir im September ein sehr interessantes Gespräch mit Herrn Carlo Schmitz, dem Leiter der Abteilung für Kriminalprävention der Polizeidirektion Diekirch.

Er hat uns erklärt, was Gewalt ist und wo sie anfängt. Dann gab er uns einen kurzen Überblick über die statistischen Zahlen der Kriminalitätsentwicklung in Luxemburg, die bedauerlicherweise seit 2003 gestiegen sind.

Desweiteren berichtete er uns was die Polizei unternimmt, um präventiv gegen verschiedene Arten von Gewalt vorzugehen, was sie unternehmen, um Familien und auch Kinder an den Schulen aufzuklären und er erzählte uns von Handlungsalternativen, die die Polizei anbietet, damit es nicht erst zur Gewalt kommen muss.

eLKa

### • Wat ass Gewalt, a wou fänkt Gewalt un?

D'Gewalt ass ee komplexe Phänomen. Wou d'Gewalt ufänkt, bestëmmt jidderee fir sech selwer. Si fänkt nämlech do un, wou et engem ze vill gétt, wou fir déi betraffe Persoun Grenzen iwwerschratt sinn an een ee Verhalten net méi erdroe kann oder erdroe wëllt. An des Grenze si fir all Mënsch anescht. Deen ee fënnt et lëschtteg beim Raiber a Polizistespill gefesselt ze ginn, während et deem anere schonn duer geet, wann e mat den Hänne ugehale gétt.

### • Wéi präsent ass de Problem hei zu Lëtzebuerg?

D'Police ass hei an der Situatioun op hir eege Statistik kënnen zeréckzegräifen, wann et dorëms geet, fir ze kucken, wéi d'Kriminalitätsentwicklung hei zu Lëtzebuerg ass.

Et muss een awer wëssen, datt dat nëmme een Indiz ass vun deem, wat vu strofbaren Handlung passéiert, well net alles, wat geschitt, och bei der Police gemellt gétt. Während den Undeel vun der Jugendkriminalitéit un der Gesamtkriminalitéit säit Jore sech op engem bestëmmten Niveau agependelt huet, ass am Beräich „Gewalt géint Persounen“ eng däitlech Augmentatioun bei Jugendle-

chen ënnert 25 Jore ze verzechnen.

Während et 2003 insgesamt 509 Jugendlecher waren, déi wéinst Gewalt géint Persounen erfaasst goufen, wat een Undeel vu 26,5% vun den Tatverdächtigen entsprécht, waren et der beispillsweis 2008 – 1.169 registréiert Persounen (33%).

Aner wëssenschaftlech Studien zu Lëtzebuerg hunn och festgehalen, dass hei een d'handlungsrelevant Ausmooss u Gewalt präsent ass.

### • Wat ënnerhuet dir als Police fir präventiv géint verschiddenen Aarte vu Gewalt virzegoen?

Am Kader vu präventive Moossnamen am Beräich vun der Jugendgewalt, gétt d'Präsenz vun der Police op de Schoulweeër, Busarrêten, Garen, Fräizäitplazen asw. permanent erhéicht.

Op d'Jugendgewalt sensibiliséieren dagdeeglech och eis Präventiounsbeamten an deene 6 Regiounen duerch hiren Asaz an de Schoule mat eegens opgestallte Programmer vun der Police.

An da gétt et um Niveau vun der Police Judiciaire an och um Niveau vu munch Section de Recherche, Leit déi ausschliesslech an enger Cellule « Protection de la Jeunesse » sech um

repressive Plang der Jugendkriminalitéit an domadder och der Gewaltkriminalitéit verstärkt unhuelen.

### • Wat ënnerhuet dir fir d'Leit (Familljen an och d'Kanner an de Schoulen) opzklären?

Eis Präventiounsbeamte si quasi all Dag op Demande vun de Schoulen am Asaz an de Klassen, mat eegens opgestallte Programmer vun der Police, wou net nëmme versicht gétt, de Kanner Erklärungen zum Thema Gewalt ze ginn, mä wou mat hinne geschafft gétt, fir si esou ze stäerken, dass si net esou séier Affer vu Gewalt kënnen ginn. Sollt et awer trotzdem emol dozou kommen, ass et wichteg, dass dee Betreffene weess, dass e sech direkt un een Erwuessenen adresséiere soll, fir dass him och ka gehollef ginn.

Doriwwer eraus ginn et och regional Initiativen a Projete, déi vun der Police mat anere Partenaire zesummen organiséiert gi sinn, wéi z. B. 'Faustlos' am Norden, Busbegleeder am Osten, Senioresécherheetsberoder am Süden an am Zentrum, fir géint déi Problematiken an allen Altersklassen ze sensibiliséieren.

### • Ginn et hei am Land Anti-Gewalt-Veranstaltungen (Konfliktmanagement, Antiaggressiounstraining ënner anerem) oder bitt dir als Police dat souguer vläit selwer un?

D'Police ass net deen eenzegen Acteur am Kampf géint d'Gewalt och net bei der Jugendgewalt. All Dag ginn et individuell Ustrengungen, souwuel vu Grond- a Sekundärsschoulen hei am Land fir d'Schouklima insgesamt ze verbessern an domadder ee wichtige Bäitrag géint d'Gewalt ze leeschten. Zu dësem Zweck ginn dacks de Rot vun Experten aus dem In- an Ausland erugezunn, sief dat bei Antiaggressiounstrainingen, Konfliktmanagement oder och der Mediatioun.

D'Police bitt sengersäits op Demande ee Self-Defense Atelier fir Grouss a Kleng un. Dann däre mir och net déi vill Hëlleforganisatioune vergiessen, déi ee wichtige Bäitrag am therapeutische Beräich leeschte fir Kanner, déi Affer vu Gewalt gi sinn.

### • Wéi eng Handlungsalternative bitt dir un, datt et net zur Gewalt kënnt?

Vu Regioun zu Regioun ginn ënnerschiddlech Projete vun der Police initiéiert, zesumme mat anere Partner, fir de Jugendlechen Handlungsméiglechkeeten unzébitten : Hei uewen hate mir an der Vergaangenheet beispillsweis :

- Eng Aktioun während der Schoulvakanz ënnert dem Motto: Sport géint Gewalt, wou während 14 Deeg Danzatelieren ugebuede goufen – a mam Kajak op der Sauer trainéiert ginn ass, fir dass d'Jugendlecher kënnen léieren, eventuell Aggressivitéiten iwwer sport-

lech Moduler ze kanaliséieren.

- Eng Aktioun géint strukturell Gewalt, wou mir iwwert 2 Joer laang mat de Schüler, Enseignanten, dem Schoulsyndikat an och Gemengen de Schoulhaff fir d'Kanner verschéinert hunn.

- Elo gläich stelle mir eng Initiativ iwwert d'Gewalt um Handy vir, wou d'Kreativitéit vun 2 Art-Klassen aus



dem Dikrecher Kolléisch während engem Trimester gefrot war, fir de Jugendlechen des Problematik mat ënnerschiddleche Medienträger méi no ze bréngen.

- Eng Aktioun gétt Enn deses Joers ofgeschloss, ënnert dem Motto: „Wee spillt, schléit net“, wou et gegollet huet Spiller ze erfannen, fir an de Schoulpausen ëmzesetzen asw..

Merci Här Schmitz fir d'Gespréich!

### Zusätzliche Informationen:

#### Informations supplémentaires :

Carlo Schmitz  
Commissaire en chef (Bureau de Prévention) Direction Régionale DIEKIRCH  
8, route d'Ettelbruck  
L-9202 Diekirch  
E-mail: carlo.schmitz@police.etat.lu  
Tel : 24 480 680

# PRÄVENTION VON SCHULDEN, UNFÄLLEN UND ARMUT

## Iwwerverschuldung virbeugen

Den Herr Schumacher huet sech den 20. September 2010 bereet erklärt, mat eis iwwert d'Thema „Präventioun vun der Iwwerverschuldung“ ze diskutieren.

Den Interview war ganz interessant an ech wollt iech meng Impressionen dozou schreiwen.

Laut enger Etude vum CEPS (Centre for European Policy Studies) sinn 61% vun de lëtzebuergeschen Haushalter verscholt an 3%, an deenen sech haaptsächlech jonk Leit, Allengerzéier a Famillje mat ville Kanner erëmfannen, iwwerverscholt.

Am Interview hu mir festgestallt, datt et net einfach ass präventiv Moosname géint d'Iwwerverschuldung ze ënnerhuelen. Éischtens, well d'Leit zu 98% réischt kommen, wann et schonns ze spéit ass an zweetens, och d'Schoulen an d' Lycéeën net genuch Zäit hunn, fir hir Schüler iwwert d'Thema Suen opzeklären.

Bei der Ligue Médico-Sociale fënnt een och eng Brochure „Überschuldung – Nein Danke!“ oder „Eviter le surendettement“, wou d'Leit sech kënnen informéieren, wéini een iwwerverscholt ass a besonnesch wichteg, wéi

ee verhënnere kann, iwwerhaupt an déi Situatioun ze kommen. Eng Méiglechkeet ass z. B. en Haushaltsplang ze man, fir d'Akomes pro Mount an d'Ausgaben am A ze behalen, oder net oniwwerluecht an iwwerstierzt e Kredit opzehuelen.

Bei Pro Actif a beim Forum pour l'emploi gëtt präventiv geschafft an et gi Coursen ofgehalen iwwert „planification de vie et de budget“.

Während dem Autosalon leeft eng Campagne, déi d'Leit dozou opriff, opzepassen, wann een e Prêt mécht, fir eng Occasioun oder en neien Auto ze kafen. Virun allem wat e Prêt am Ausland ubelaangt. D'Belsch z. B. ass nämlech bekannt dofir, datt bannent e puer Stonne Leit e Prêt accordéiert kréien an dann och bal kee méi vun hinnen op den Zëssaz oppasst, deen do extrem héich ass. Doraus kann dann de Problem entstoen, datt d'Leit Problemer kréien, de Prêt zeréckzebezuelen. 65% vun de Leit, déi beim Service de surendettement e R.D.V. huelen, hunn sech op enger belscher Bank e Kredit gefrot.

De lëtzebuergesche Bankesektor ass net besser, mä déi denken awer op d'mannst drun, d'Leit un den ‚Service d'information et de conseil en matière de surendettement‘ ze verweisen.

Bedauerlecherweis loosse sech d'Leit oft léiwer beroden, wéi se sou séier wéi méiglech un e Prêt kommen, wéi sech driwwer ze informéieren, wéi se n e séier an och sécher rëm kënnen zeréckbezuelen.

D'Banken hunn och ganz verschidde Critèren, wat si gär u Garantie hätten, ier si e Prêt accordéieren. Erschreckend ass, datt sech nëmmen 2% e R.D.V. beim Service d'information et de conseil en matière de surendettement huelen, fir sech präventiv ze informéieren.

Wichtig ze wëssen ass, datt et eng Hotline gëtt, un déi ee sech gratis a vertraulech ka wenden, wann een sou



Problemer huet. Et ass keng Berodungshotline, mä si leet iech weider un déi Organisatiounen, déi fir äre konkrete Problem eng Léisung kënnen fannen. Dat geet vu Jugend, iwwert Famillje Problemer bis hin zur Verschuldung.

Merci un den Här Schumacher fir d'Gespréich!

Cowgirl

D' Nummer vun der INFO SOCIAL HOTLINE ass:  
8002-9898  
(Gratis/gratuit/ Mo-Fr/ Lu-Ve 9:00-12:00h + 13:00-17:00h)

Zousätzlech Informatiounen :  
Informations supplémentaires :

Region Zentrum/ Région Centre: Service d'information et de conseil en matière de surendettement  
Centre médico-social 2, rue G.C. Marshall  
L-2181 Luxembourg  
Tel. 48 83 33-300

Region Norden/ Région Nord: Service d'information et de conseil en matière de surendettement  
Centre médico-social 1, rue J.F. Kennedy  
L-9053 Ettelbruck  
Tel. 48 83 33-300

Region Süden/ Région Sud: Service d'information et de conseil en matière de surendettement  
Inter-Actions 15, rue de l'Alzette  
L-4011 Esch/Alzette  
Tel. 54 77 24

# PRÄVENTION VON SCHULDEN, UNFÄLLEN UND ARMUT

## Poverty Prevention and Intervention

The world of prevention has as many facets as a diamond. Fire prevention can be done by teaching your children the dangers of playing with fire. You can teach them how to call for assistance on the hot-line number and some parents will even teach their children how to react when a fire does happen, such as planning the best escape routes or how to put out a small fire.

In regards to the prevention of cancer, the best thing you can do about it is to ask your doctor. Information and advice is easily given and once cancer is discovered in its early stages, there are different ways of it being treated and a solution found before it becomes a problem. Cancer prevention is only accomplished by education and the result is that it saves peoples lives and lowers the cost of intervention such as chemo-therapy and radiation which

that his addiction to gambling is finally over. He asked for help and got it. No more visits to the casinos or wasting his time with playing poker, Zubito or Lotto. I said that I did not believe him and his response was, «Do you want to make a bet?»

For those that wish to prevent themselves from becoming a victim of violence, they will visit a school for self-defense, surround themselves with strong friends or will adapt to the situation by simply walking away. For the youth of today, the best way to avoid aggression is to remain in a group.

Crime prevention is done by asking an expert how to secure doors and windows of your residence. Car jacking is avoided by locking your doors as you drive. Most victims of a crime were caught by being in the wrong place at the wrong

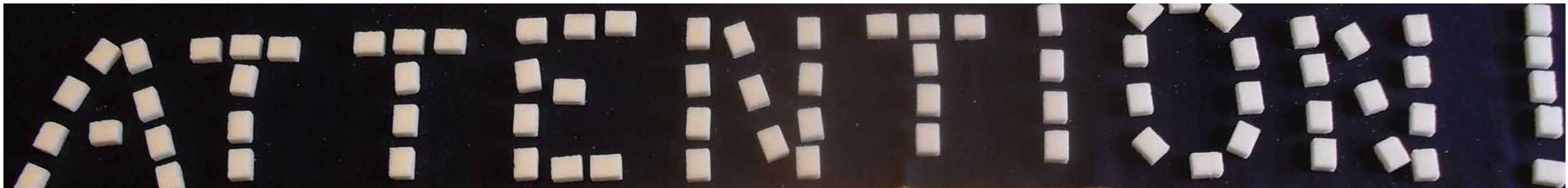
they make «Trouble No More». Most administrations have a bad habit of doing nothing when they do not know what to do and I do not think that ejecting these individuals to one of our neighboring countries is the proper solution for the individual or society.

All these preventions that I have mentioned above share one thing in common in regards to prevention: education. The knowledge of these problems is the key to any sort of prevention, no matter what the subject or problem is.

Education is the only prevention against poverty, no matter your age, race, occupation or religious belief. It is not a guarantee that poverty will not come knocking on your door, but it will help the individual to survive and adapt to the changing times. You can never get enough education,

Stëmm, Croix-Rouge and Caritas, Luxembourg has the best dressed SDF's in Europe and the latest statistics prove that almost 15% of Luxembourgs population are now in danger of living in poverty. EAPN (European Anti-Poverty Network) is an organization that tries to help those that are already living and struggling under the high-cost of living here in Luxembourg by helping them to become an active member of society by getting them into the cultural scene at no cost. The doors of most museums are open to them for free and other manifestations at a reduced price with their CulturAll card. As this is new to some, try clicking on the web-site at [www.eapn.lu](http://www.eapn.lu) for more information.

Why is it that the socially dependent people of Luxembourg and the unqualified workers have a habit of breeding children that have been raised and educated by television



are expensive and usually deadly if the intervention was not discovered at an early stage. Women should be tested for breast-cancer and men for prostate cancer. I must stress this point, both can be handled successfully when discovered early enough.

The prevention of an addiction is to know your addiction. For some it is as simple as being addicted to tobacco, alcohol, medication, drugs, aggression or gambling. Most people will deny they have these addictions until someone points it out to them, or they have done a little bit of self-reflection and ask for assistance in one way or another. Most wait until it is too late and «knocking on heavens door» is what every poor man does when he gets drunk alone in the bitter cold. I met a friend the other day that proudly told me

time. In the red-light districts, just the presence of police in the area, is prevention in an indirect way. Today, the Minister of Justice is trying to avoid putting the foreigners who pursue a life of crime, back onto the streets here in Luxembourg. The criminals, who have done their time for their crime, should and will be sent back to their country of origin or at least sent to the country where they first asked for asylum. What should he do with the foreigners who are SDF (Sans Domicile Fixe) or refuse to admit their nationality? Put them back on our rain-soaked streets and hope that the problem goes away by itself? Are they considered to be legally illegal or illegally legal? I may be «Getting into trouble» talking about these «Troublemakers», that have a habit of getting «Back in Trouble», and I am sure that François Bilgen is trying to find a way to make sure that

because the job-market today is a huge sea of unemployed people with an attitude of dog-eat-dog. As the number of the unemployed rises, job security is lowered. Almost everyone has a position that can and will be replaced by someone else, one day or another.

So with all these preventions, where is the prevention against poverty. Social assistance is there to keep people off the streets (barely) and supplies them with the possibility to be able to put food on their table. There are organizations to aid those who are living on the streets or who are considered to be borderline. Last year the Stëmm vun der Strooss distributed 11 tons of food in 9 months to those who were needy and knocking at the door of the Stëmm because of poverty and hunger. I must say, with the support of the

and not by books and qualified personnel? Usually these children end up being carpet-rats that sit in front of the television with their grandmother and tend to fall out of school as soon as possible. Their only motivation is to be over 25 so that they may qualify for their RMG (Revenue Minimum guarantee). Why is it that the youth of today consider RMG to be their salvation and they lack the ambition to get a job or a profession? So what is the solution to preventing poverty? Education and the pursuit of a profession. Without both, the downhill race to be living on the streets is not far away.

gen

# PRÄVENTION VON SCHULDEN, UNFÄLLEN UND ARMUT

## Unfallverhütung

Menger Meenung no muss een säi Liewe laang virbeugen. Ouni Präventioun geet et net, ausser et wéilt een net al ginn. Wéi ech virun 20 Joer meng Léier ugefaangen hunn, sinn ech den Émgang mat geféierleche Maschinnen geléiert ginn, mat deenen een op der Aarbecht an och am alldeegleche Liewen ze di kritt. Dat fänkt scho mam Hummer un, do kann een sech sou herrlech gutt op d'Fangere klappen. Mä dat ass nach harmlos. Mat der Trennscheif ass et scho méi geféierlech. Wann een do kee Schutzbrëll undeet, kann et sinn, datt engem eppes an d'Ae flitt. Virun allem soll ee mat sou enger Maschinn och keng Händschen undoen, well ee mat dësen am Disque kann hänke bleiwen, wat onweigerlech zu schwéiere Verletzunge féiert.

Beim Schweessapparat muss een eng Schweessmask opdoen an Händschen undoen. Wann een dat net anhält, hëlt een sech gäre Verbrennungen.

Beim Lackéieren ass et net grad sou schlëmm, et muss een awer eng Mask undoen, well dobäi Niwwel entsteet, deen net gutt fir d'Gesondheet ass.

Menger Meenung no sinn déi Maschinnen, déi schneiden, déi geféierlechst. All Maschinn wéi eng Kreessee oder eng Bandsee, en Huwwel, eng Trennscheif, e Fleeschermesser si geféierlech. Dofir soen ech datt d'Virbeuge ganz wichtig ass, wann een ouni Verletzungen duerch d'Liewe wëll kommen.

Geschéien dës Saache bei engem Patron, also op engem senger Aarbechtsplaz, da schwätze mer vun engem Aarbechtsaccident. Bei engem Aarbechtsaccident ass alles gesetzlech geregelt. Sou seet eist Gesetz z. B., dass en Accident oder eng Blessur während der Aarbechtszäit an op der Aarbecht en Aarbechtsaccident ass, et sief dann de Géigendeel kann nogewise ginn. Et ginn awer net nëmmen Aarbechtsaccidenter, mä och Berufskrankheeten.

Laut der Broschür, 'Die Unfallversicherung, Leitfaden für den Versicherten' vun der Association d'assurance contre les accidents si Berufskrankheete Krankheeten, déi hir Ursach an enger am Groussherzogtum Lëtzebuerg versécherter beruflecher Tätigkeet hunn.

D'Commission supérieure des maladies professionnelles huet eng Lëscht mat Berufskrankheete festgeluecht, déi dës a sechs Kategorien zesumme faasst, wéi zum Beispill d'Kategorie vun de chemesch verursaachte Faktoren oder Hautkrankheeten an sou weider.

Kann de Versécherter nowiesen, datt hien un enger Hautkrankheet leit an hien engem Risiko ausgesetzt ass, déi d'Ursach vun der Krankheet si kann, gëtt ugeholl, datt et sech ëm eng beruflech bedéngt Erkrankung handelt.

De Patron ass ugehalen, präventiv alles ze maachen, fir datt et net zu Aarbechtsaccidenter a Berufskrankheete kënnt. Selbstverständlech muss och deen, dee beim Patron schafft alles dofir maachen.

Mä net nëmmen op der Aarbecht muss een oppassen. Och doheem, wann ee Kerze brenne léisst, kann et geféierlech ginn. Do kann et béis Iwwerraschung ginn. Och wann een an den Träpen oder soss net oppasst, lant ee gäre mol am Spidol.

Wann een also oppasst, da steet engem genossvollen an hoffentlech onfallfräiem Liewen näischt am Wee.

Steve

### Informations supplémentaires : Weitere Informationen:

AAA Association d'Assurance contre les Accidents  
L-2976 Luxembourg  
Guichets: 125, route d'Esch  
Tel. 26 19 15 22 01  
www.aaa.lu  
<http://www.aaa.lu/prevention/index.html>  
Vous trouvez un pdf/ hier finden Sie eine pdf:  
"Guide de Sécurité"

### An alle unsere Spender

Wie viele Menschen daran denken, dass es ihnen besser geht als anderen, haben wir immer wieder im Laufe des Jahres festgestellt. Unzählige Personen, Gesellschaften und Vereine haben die Stëmm vun der Strooss durch Abonnements oder Spenden unterstützt. Die Höhe der Spenden reicht von 10 € bis zu 12.000 €.

Vous souhaitez soutenir plus concrètement les plus démunis de notre société? Par le parrainage, c'est possible: il vous suffit d'acheter des bons de consommation qui leur permettront de boire et de manger gratuitement chez nous, au Treffpunkt 105.

1 bon = 25 cents = 1 boisson chaude ou froide. 2 bons = 0,50 € = 1 repas chaud Indiquez-nous le nombre de bons désirés et virez la somme correspondante sur le compte LU63 0019 2100 0888 3000 de la BCEE avec la communication "bons Treffpunkt".

D'Stëmm vun der Strooss vint d'obtenir le statut d'utilité publique par arrêté grand-ducal du 29 août 2003. Vous pourrez désormais déduire des impôts les dons que vous nous aurez faits.

### Immo-Stëmm: Un toit pour toi

Depuis le 1er janvier 2001, la svds a réussi à retrouver un logement décent à 35 personnes. Vous pouvez nous aider à faire encore plus en versant vos dons sur le compte

**BCEE**

**LU63 0019 2100 0888 3000**

de la Stëmm vun der Strooss, avec la mention « Immo-Stëmm ». Si vous disposez d'un logement à petit prix, merci de bien vouloir nous contacter au Tél : 49 02 60.



## Witze

„Herr Direktor, wenn mir der Hinweis erlaubt ist: Mein Gehalt entspricht nicht meinen Fähigkeiten.“ „Ich weiß, mein Lieber, aber ich kann sie doch nicht verhungern lassen.“

Ein Autofahrer wird von der Polizeistreife gestoppt und gefagt, ob er sich einem Alkoholtest unterziehen würde. „Natürlich!“ antwortet er der Fahrer munter. „In welcher Kneipe fangen wir an, Jungs?“

„Herr Doktor, Herr Doktor. Der Simulant von Zimmer 15 ist grade gestorben!“  
„Also nein, jetzt übertreibt er aber etwas!“

„Heute habe ich wieder viele Kollegen getroffen!“ „Und wo?“  
„Am Kinn und in der Magengrube.“

Polizeikontrolle. Der angetrunkene Fahrer säuselt: „Ich habe nur Tee getrunken.“  
Darauf der Polizist: „Dann haben Sie mindestens 1,8 Kamille.“

Krawuttke kauft sich ein neues Auto. „Wie stellen Sie sich die Bezahlung vor?“, fragt der Verkäufer. „200 Euro Anzahlung, der Rest auf Zahlungsbefehl.“

„Seit 2 Jahren schreibe ich.“ „Und? Haben sie schon was verkauft?“  
„Ja, zuerst mein Auto und letzten Monat mein Haus.“

„Du, ich lass' die Miete jetzt von meiner Bank per Dauerauftrag überweisen.“  
„Das machste richtig. Die haben schließlich mehr Geld als unsereiner.“

„Herr Doktor, ist es schon mal vorgekommen, daß ein Patient lebendig begraben wurde?“  
„Keine Angst, bei meiner Behandlung ist das bestimmt nicht möglich.“

zusammengetragen von Steve

## Die optimistische Ecke Bienvenue à la Stëmm

Ici viennent des gens de nombreuses nations, de toutes les couleurs, des gens qui souvent ne parlent que leur langue maternelle. Pourtant ils sont égaux dans leur malheur et ont tous besoin d'aide. Chez nous ils peuvent avoir un repas chaud pour 50 centimes, peuvent se reposer, faire un petit sommeil et même avoir des habits et des produits d'hygiène.

En les regardant tous les jours je me demande pourquoi sont-ils là ? Quel destin les a poussé à arriver jusqu'ici ? Pourquoi ont-ils quitté leur pays et n'ont rêvé d'une vie meilleure pour récompenser la nostalgie qui les touche profondément ; la déception en est encore plus profonde.

Les étrangers que je rencontre ici ont beaucoup en commun, mais ils n'arrivent pas à vivre en commun. Chacun essaye de montrer à l'autre sa propre valeur en le méprisant, en battant, en volant son petit fatras. Le reste de dignité qu'ils portent encore en eux devrait les réunir dans la lutte contre ce destin de malheur, car ils se trouvent tous dans la même merde...

C'est tellement facile de comprendre qu'en tenant ensemble on réussit beaucoup plus vite à changer quelque chose. Mais la nature humaine est entêtée et on fait souvent exactement le contraire de ce qu'on a voulu faire. En fin de compte on tourne en rond et n'arrive jamais à atteindre son but.

Un grand nombre de ces immigrants qui ont perdu leurs rêves dégringole dans le caniveau, quelques-uns deviennent dépendants, alcooliques, criminels. Où est donc passé ce rêve de vie belle ailleurs ? Pourquoi n'ont-ils pas réussi à faire ce pas vers le bonheur ? Chacun a son histoire propre et chacune de ces histoires serait intéressante seulement les gens ont souvent honte de raconter leur vie, surtout quand ils n'ont pas de succès.

Chers amis étrangers, chers immigrants !  
Chez nous vous êtes tous les bienvenus, même si votre destin est triste, même si vous êtes malheureux, pauvre ou dépendant. Pour nous, vous serez toujours des êtres humains qu'on doit respecter et à qui on porte de l'aide tant qu'ils en ont besoin !

eLKa

## Einige wichtige Adressen / Quelques adresses importantes

### ABHÄNGIGKEIT / DÉPENDANCE:

#### ANONYM GLECKSSPILLER

18 rue Dicks  
L-1417 Luxembourg  
Telefon: 621 655 444  
www.anonym-glecksspiller.net  
kontakt@anonym-glecksspiller.net

Sucht Telefon: 49 60 99

#### AA Alcooliques Anonymes

100, rue de Hollerich  
L-1740 Luxembourg  
Telefon: 48 03 22

#### Conseil national luxembourgeois d'alcoologie a.s.b.l.

Boite postale 10  
L-8701 Useldange  
Telefon: 23 63 03 20 ou 23 63 91 19  
Fax: 23 63 07 81

#### Centre Thérapeutique Useldange CTU

14, rue d'Everlange  
L-8707 Useldange  
Telefon: 23 63 03 20

#### Tabac Stop

209, route d'Arlon  
L-1150 Luxembourg  
Telefon: 45 30 33-1  
www.cancer.lu

#### Centre de Prévention des Toxicomanies (CePT)

8-10, rue de la Fonderie  
L-1531 Luxembourg  
Telefon: 49 77 77-1  
www.cept.lu

#### Frono

Telefon: 49 77 77 55 (9-13h)  
frono@cept.lu

### KRANKHEITEN / MALADIES:

#### Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer

209, route d'Arlon  
L-1150 Luxembourg  
Telefon: 45 30 33-1  
Bus: 22  
www.cancer.lu

#### Aidsberodung de la Croix-Rouge

Stop Aids Now a.s.b.l.  
94, Boulevard du General Patton  
L-2316 Luxembourg  
Telefon: 40 62 51  
www.aids.lu  
www.croix-rouge.lu  
aidsberodung@croix-rouge.lu

#### Onofhängeg Aidshellef

23, rue des Etats Unis  
L-1477 Luxembourg  
Telefon: 49 81 94  
mgoergen@pt.lu

#### Association Luxembourgeoise du Diabète a.s.b.l.

Maison du Diabète  
143, rue du Mühlenbach  
L-2168 Luxembourg  
Telefon: 48 53 61  
www.ald.lu

#### Planning Familial

Centre Dr M-P Molitor-Peffer (siège)  
4, rue G.C. Marshall  
L-2181 Luxembourg  
Telefon: 48 59 76  
www.planningfamilial.lu



## VERSCHIEDENES / DIVERS:

**Ligue Médico-Sociale Luxembourg**

2, rue G.C. Marshall  
L-2181 Luxembourg  
Telefon: 48 83 33-1  
www.ligue.lu

**Ligue Médico-Sociale Esch-sur-Alzette**

61, Avenue de la Gare  
L-4130 Esch-sur-Alzette  
Telefon: 54 46 46-1

**Ligue Médico-Sociale Ettelbruck**

1, Avenue J.F. Kennedy  
L-9053 Ettelbruck  
Telefon: 81 92 92-1

**Croix-Rouge Luxembourgeoise**

Boîte postale 404  
L-2014 Luxembourg  
Telefon: 45 02 02-1  
www.croix-rouge.lu

**Service RBS a.s.b.l. – Seniorenakademie a Fortbildungsinstitut**

20, rue de Contern  
L-5955 Itzig  
Telefon: 36 04 78  
www.rbs.lu

**Info Social**

Telefon: 8002 98 98 (Gratis/Gratuit)

**D'Lompekréimer**

Die „D'Lompekréimer“ (Jenisch Folk), haben in Zusammenarbeit mit der a.s.b.l. Stëmm vun der Strooss anlässlich des Jahres zur Bekämpfung der Armut 2010 eine Audio-CD mit dem Titel Stëmm vun der Strooss produziert. In den Texten werden Themen wie Obdachlosigkeit, Egoismus aber auch Nächstenliebe beschrieben. Der Gewinn vom Verkauf der CD geht integral an die a.s.b.l. Stëmm vun der Strooss. Sie können die CD bestellen, indem sie 15 Euro mit dem Vermerk „CD Lompekréimer“ auf unser Konto BCEE LU63 0019 2100 0888 3000 überweisen. Die CD wird Ihnen per Post zugeschickt.

Pour l'année 2010 de la lutte contre la pauvreté, le groupe « D'Lompekréimer » (Jenisch Folk) en collaboration avec l'a.s.b.l. Stëmm vun der Strooss a lancé un CD avec le titre: Stëmm vun der Strooss. Sur ce CD des thèmes comme le sans-abrisme, l'égoïsme mais aussi l'altruisme sont abordés.

L'intégralité du profit est pour l' a.s.b.l. Stëmm vun der Strooss.

Vous pouvez commander le CD en virant la somme de 15 EURO avec la mention « CD Lompekréimer » sur notre compte LU63 0019 2100 0888 3000 auprès de la BCEE. Le CD vous sera envoyé par voie postale.

www.myspace.com/lompekremer

# Leserbrief

Suite : Des êtres humains, des chiens et des animaux sauvages (part 1-2, Svds N° 61)

Part 3:

**Un animal, qui est plein de haine contre tous ceux, qui le font souffrir**

Cette sorcière sans conscience, ni scrupules a bien réussi son coup : Je n'étais plus un être humain, j'ai été transformé en un animal sauvage, qui se retranchait sur un petit coin de terrain neutre, pour lécher ses blessures, n'attendant plus rien de la vie que de crever. Mais, même là, ils ne me laissaient pas tranquille ; ils continuaient à répandre des mensonges à mon sujet ; ils essayaient de me suggérer à moi-même et de le faire croire à tout le monde, que j'aurais voulu me suicider, que je serais un débile mental et un criminel ; ils m'envoyaient les forces de l'ordre plus souvent qu'à quiconque d'autre, alors que je n'avais jamais fait quoi que ce soit d'illégal dans toute ma vie ; Ils cherchaient à nouveau de me faire enfermer. Et il n'y avait personne, qui ne contestait, ce qu'ils disaient et ce qu'ils faisaient ; il n'y avait personne, qui ne me disait, qu'il serait désolé, de ce qui était en train de m'arriver. Je comprenais alors, que je n'avais plus rien à attendre des humains, que je ne pourrais plus jamais vivre comme eux, avec eux ou parmi eux, que je ne pourrais que les haïr tous, et aussi haïr le monde et la vie elle-même. Je devais me rendre compte, que pendant 47 ans j'avais eu une vue tout à fait erronée des choses ; je devais me rendre compte, que l'île du Soleil<sup>1</sup> n'existe pas et n'existera jamais, tout comme la belle éducatrice au sourire magique, comme également le bonheur, l'espoir, la liberté, le respect ou encore le droit de chacun, à vivre en tant qu'être humain à part entière. Tous les rêves ne sont que des illusions, qui s'écroulent devant la réalité ; ceux qui se croient supérieurs à nous et qui veulent faire de nous leurs esclaves par tous les moyens, ont bien la possibilité de nous les voler, nous transformant ainsi en des monstres sans sentiments et sans âme.

Certes, tous les êtres humains ne sont pas hostiles aux animaux sauvages ; certains humains se soucient de leur bien-être, tout en respectant leur vie d'animal, tout en respectant leur liberté. Peut-être, il y en a même parmi ceux, que l'animal croit devoir craindre le plus, qui ne sont pas vraiment d'accord, que tous les animaux devraient être mis en cage, devraient leur obéir, comme le chien le doit à son maître. Il n'est donc pas tout à fait justifié de les haïr tous, mais la méfiance de l'animal est trop grande, ses blessures trop profondes, d'autant plus qu'il a été déçu et trompé par quelqu'un, qu'il avait jugé différente et de qui il avait cru pouvoir se méfier un peu moins que de tous les autres ; l'animal maltraité se sentira plus sûr et plus protégé, s'il les met tous dans le même panier, s'il les voit tous de la manière, dont il voit les pires d'entre eux.



Plongé dans un trou noir et profond, je garde fermé mes yeux et mes oreilles, pour ne plus devoir voir et entendre ceux qui me font souffrir. Je préfère aussi ne plus ouvrir ma bouche, car je ne sais vraiment pas, ce que je pourrais encore dire dans un pays, dans lequel certaines gens, par l'influence et le pouvoir que leur donne leur position sociale ou professionnelle, ont le droit de tout faire ce qui leur plaît, de traiter des êtres humains comme des chiens, de les faire enfermer et de les détruire, sans que personne ne semble mettre en question leurs actions injustes et leur comportement inhumain. Parfois, la nuit, quand je suis seul dans mon sac de couchage sur mon territoire d'animal, je pense à mon ange ; parfois, je voudrais tellement qu'elle revienne, qu'elle me prenne dans ses bras pendant un petit moment et qu'elle me serre très, très fort, pour que, pendant quelques instants, je puisse oublier ma souffrance et ma haine, pour que je puisse retrouver un petit peu de ma faculté de rêver et de m'imaginer le bonheur, pour que je puisse pendant quelques heures vivre au lieu de justement exister. La plupart du temps, cependant, je ne pense à rien de particulier. Il n'y a plus aucune importance, ce qui se passera demain ou après-demain ou dans un mois. Qu'il arrive, ce qui arrive, ce qui doit arriver, ce qui est mon destin ou ce qu'eux, ils ont prévu pour moi! Quoi qu'ils me fassent, ils ne pourront plus rien me prendre, ce qu'ils ne m'ont pas déjà pris, ni me faire plus mal, qu'ils ont déjà fait. En laissant défiler le temps, sans rien attendre, même plus la mort, j'ai tout intérêt à rester pour toujours l'animal sauvage que je suis. En effet, si être un humain (normal) signifie être comme eux, je ne voudrais jamais de ma vie en redevenir un, même si je le pouvais. D'autre part, je n'accepterai plus jamais de me laisser dire, par qui que ce soit, ce qui serait bon ou mauvais pour moi. Et, surtout, je préférerais mourir, plutôt que d'accepter, d'être de nouveau leur chien !

ALLU

<sup>1</sup> „Alors elle créa l'île du soleil“, Leserbrief publié dans Svds N°55

# Klick

9 x wurden die Besucher der Stëmm vun der Strooss in Esch und Luxemburg im Jahr 2010 von Freiwilligen bekocht.



Mit einem Essen bedankten wir uns bei allen Stëmm Mitarbeitern (ATI) in Esch und in Luxemburg.



In Luxemburg feierten wir "Fuesend".

Die Mitglieder der Redaktion erhielten einen Fotokurs.



10 Personen wurden für die Zeitung oder unsere Radiosendung interviewt.



# Klick

2x besuchten wir die Philharmonie für 2 verschiedene Konzerte einschließlich eines geführten Rundgangs durch das Gebäude.



In Luxemburg und in Esch gingen Frau Waltzing, Frau Silvapulle, Herr Brendel und Herr Thesen (bénévoles) mit den Besuchern der Stëmm vun der Strooss ins Kino.

Am 18. November bedankten wir uns dann mit einem Essen bei allen freiwilligen Mitarbeitern (bénévoles) der Stëmm vun der Strooss in Esch und in Luxemburg mit einem Abendessen.



Schachturnier im Juni in Luxemburg





# Internet Stuff Médiathèque

**Opgepasst**  
op falsch Kollekten a falsch  
«Mataarbechter»

**Attention**  
aux fausses collectes au profit  
de la Stëmm vun der Strooss

D'Stëmm vun der Strooss deelt mat datt si, nach nii an och nii wärt Leit schecken vir an hiirem Numm Zeitungen ze verkaafen oder einfach opzehiewen.

Wann also een bei lech doheem schellt an seet hien wär en Mataarbechter vun der Stëmm vun der Strooss, gitt him weg keng Suen an soot der Police bescheet.

L'association Stëmm vun der Strooss n'a jamais donné comme mission à ses bénéficiaires de faire du porte à porte en vue de collecter des fonds.

Si un jour une personne se présente chez vous pour vous demander de faire un don au profit de notre association, ne lui donnez rien et contactez immédiatement la police.

\*\*\*\*\*

## Dr Stëmm consultations médicales sur roues

Consultations médicales gratuites deux fois par mois le mercredi après-midi dans les locaux de la Stëmm vun der Strooss 105, rue du cimetière L-1338 Luxembourg. Renseignements supplémentaires au numéro: 49 02 60

Gratis medizinische Behandlung jeden zweiten Mittwoch nachmittags in den Räumlichkeiten der Stëmm vun der Strooss 105, rue du cimetière L-1338 Luxembourg. Zusätzliche Auskünfte unter der Nummer: 49 02 60



Mitglieder der Redaktion besuchten Erwerbungsseminar, nachdem ein Teil der Lebensgeschichte einiger Besucher der Stëmm vun der Strooss in der Zeitschrift "Erwerbungsseminar 5/2010" veröffentlicht worden war .



Im August waren die Besucher der Stëmm vun der Strooss aus Luxemburg und Esch im Zoo in Amneville.



# Klick

Die Besucher der Stëmm vun der Strooss aus Luxemburg und Esch verbrachten einen Nachmittag auf der Schobermesse.



Die Schweesdrëps in Esch organisierte zwischen dem Schrubben von Uniformen ein Fußballturnier "Stëmm schweesst zesummen 2". Eine Person nahm am Homeless-Soccercup in Brasilien teil.



# Klick



22. September 2010  
Journée de la mobilité



# Klick

1. Oktober 2010  
Festival de la Solidarité



# Info

Die Mitglieder der Redaktion der Stëmm vun der Strooss sind wieder «on air». Sie präsentieren ihre Sendung D'Stëmm vun der Strooss: Informatiounen vun der Strooss vir d'Leit op der Strooss, jeden zweiten Monat am ersten Dienstag von 18:30 bis 20:00 Uhr auf Radio ARA 103,3 und 105,2 FM.

Retrouvez toute l'équipe rédactionnelle dans l'émission D'Stëmm vun der Strooss: Informatiounen vun der Strooss vir d'Leit op der Strooss, diffusée un mois sur deux, le premier mardi du mois, de 18 heures 30 à 20 heures, sur les fréquences 103,3 et 105,2 FM de radio ARA.



#### Equipe rédactionnelle:

Tania Draut, Sue Berens, Cocoon, Red Devil, Cowgirl, Steve, eLKa, gen, Marc, MarcT, Etienne, JeanD, DanW, Alexandra Oxacelay.

#### Photos et collages:

Stëmm vun der Strooss ; brochures et affiches de LCD (Police), CePT, Ministère de la Santé

#### Correction:

Lëtzebuergesch Sprooch an Orthographie :  
Christiane Ehlinger

#### Layout:

Stefan Thelen  
www.modelldesign-trier.de

#### Impression:

Polyprint, 44, rue du Canal  
L-4050 Esch/Alzette

#### Abonnement:

Vous pouvez soutenir nos actions en choisissant l'une de ces formules:

Abonnement journal + carte de membre: 20 €

Abonnement journal: 15 €

Carte de membre: 10 €

en versant la somme correspondante sur le compte LU63 0019 2100 0888 3000 auprès de la BCEE

D'Stëmm vun der Strooss vient d'obtenir le statut d'utilité publique par arrêté grand-ducal du 29 août 2003. Vous pourrez désormais déduire des impôts les dons que vous nous aurez faits.

#### Rédaction:

105, rue du cimetière  
L-1338 Luxembourg  
Tel. 49 02 60  
Fax: 49 02 63

redaktion@stemmvunderstrooss.com  
www.stemmvunderstrooss.com

Stëmm vun der Strooss asbl est conventionnée avec le Ministère de la Santé et travaille en étroite collaboration avec la Croix Rouge luxembourgeoise.

Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'association.



#### Stëmm vun der Strooss asbl

105, rue du Cimetière  
L-1338 Luxembourg  
Tél. (00352) 49 02 60  
Fax (00352) 49 02 63  
stemm@stemmvunderstrooss.com  
www.stemmvunderstrooss.com

LUXEMBOURG



ESCH SUR ALZETTE

32, Grand-Rue  
L-4132 Esch-sur-Alzette  
Tél. (00352) 26 54 22  
Fax (00352) 26 54 22 27  
esch@stemmvunderstrooss.com  
www.stemmvunderstrooss.com

